

## 关于汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中“过”字意义的研究

### A STUDY ON THE MEANING OF THE WORD "GUO" IN THE CORPUS OF CHINESE PROFICIENCY TEST (HSK) LEVELS 1-6

佳丽音<sup>1,\*</sup>、陆飞飞、陈德兴

Sasithorn Dokjan<sup>1,\*</sup>, Kattariya Khaowong, Radtasan Jantarapim

泰国乌龙他尼皇家大学人文学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Udon Thani Rajabhat University, Thailand

Received: 2 May 2022

Accepted: 15 June 2022

#### 摘要

“过”是一个汉语学习者最常见及常用的多义词，本文根据五本汉语词典收集“过”字的意义，总共有十七个。在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中搜索“过”字的意义，并与五本汉语词典收集到的意义进行对比与分析。结果搜索到十三个意义，“过”还作为许多类型，包括：动词、形容词、副词、助词等等，也可以作为“量词”但是在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中没有发现。

**关键词：**过 汉语水平考试 意义

#### Abstract

"Guo" as a common polysemous word, is the most frequently used word for Chinese learners. This paper sorts out 17 meanings of the word "Guo" from five Chinese dictionaries. By searching the word "Guo" in the corpus of Chinese Proficiency Test (HSK) levels 1-6, we organized 13 meanings and 5 word classes (verbs, adjectives, adverbs, auxiliary words, quantifiers) of "Guo". According to research results above, we compared and analyzed "Guo" further, and got some conclusions at the end of the research.

**Keywords:** Guo, Chinese Proficiency Test, Meaning

\* 联系人: Sasithorn Dokjan

电子邮件: sasithorn.d@udru.ac.th

## 引言

随着中国在全球的影响力越来越大，使得汉语成为一种越来越重要的语言。这部分是因为中国是一个生产能力很强的大国。因此，与中国开展经贸合作很重要，不论在生产方面，还是在促进经济增长的情况下。如果有机会学习中文，需要努力地开始学习。学习中文的重要性不仅仅在于商业交流。拥有除泰语以外更多的语言知识将帮助我们更好地在职业生涯中成长。能够流利地用中文交流意味着有机会在国外工作。这也是发展自己潜力的又方向。此外，了解中文可以帮助您创造新的职业机会，甚至可以在中国学习。因此，学习汉语是不容忽视的事情。

学好汉语需要时间，并且需要了解汉语的每个方面。由于汉语的复杂性，包括：词语意义、词语类型、语法结构等等汉语基础知识。学习汉语者都知道汉语语法结构相当复杂，而且如果跟泰语语法相比就有比较大的差别。除了语法之外，汉语还包含许多汉语学习者需要记住的汉字，一些汉字可以发很多音，就叫“多音字”，一些汉字有多种意义，就叫多义词，所以这一点很容易被刚开始学习汉语的人误解。

在汉语水平考试 (HSK) 中各级别会有许多汉字，例如“过”字，是一个多义词，有很多的意义，也是汉语学习者会遇到的最常见的词之一。在汉语水平考试 (HSK) 中发现含“过”字的词汇，第一级别没有发现，第二级别有 2 个，第三级别有 10 个，第四级别有 11 个，第五级别有 11 个和最后第六级别有 13 个。众所周知，“过”字单词作为许多类型，无论是形容词、副词、动词组词等等，每个类型也有不同的意义。因为汉语词典是可以帮助学习汉语者找到“过”含义的一个最基本的工具。因此，笔者想在五本汉语词典中研究“过”字的意义。并把所有收集到的含义与汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中的“过”字进行对比与分析，希望能够帮助汉语学习者更深入地理解“过”的意义，并能减少理解“过”的意义及类型偏误的情况。

笔者选择 (Research Institute, Chinese Academy of Social Sciences, 2012; Yang, 2016; Prawan, 2019, Liu, 2008; Liu, 2008) 汉语词典是因为这五本汉语词典里解释词汇并词组比较清楚，比如：“过”字解释了 17 个含义并有词组。

## 研究目的

1. 研究“过”字的具体意义。
2. 研究汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中的“过”字的意义。
3. 学习汉语者能够了解“过”的多义词，对自己学习有帮助。

## 研究现状综述

从目前所收集到的研究资料来看，对于“过”字的本体研究不太多，笔者已收集到的资料来进行总结如下：

张雅文（2011）提出，动态助词“过”是教师教学、留学生学习过程中的难点，他发现了初级阶段留学生动态助词“过”习得过程中存在的六种偏误：①不该用“过”却用了“过”；②该用“过”时却没有用；③“过”的位置有误；④不能与“过”连用的动词用了“过”；⑤“过”和“了”混用；⑥动态助词“过”与动词“过”的重合混用。在初级阶段留学生使用的包含动态助词“过”的较为常见的三种句法形式中，“（时间/地点）状语+（动词）过+宾语”这个句式结构偏误率较高。一定程度上是因为这个句法结构也是“了”较为频繁出现的结构，说明“过”“了”混用情况无论是在自然语料表达中，还是在常用句式使用上，都是留学生习得动态助词“过”的较大障碍。

黄月华（2012）提出，“过”的义项派生分析，将立足于“过”的基本词汇概念所进入的认知模型侧重，从义项派生的经验基础和语用过程两个方面，对“过”的派生义项逐一进行分析，这些义项包括：（1）“进行某种行为或处理”义；（2）“死亡”义；（3）“付出努力度过难关”义；（4）“所有权转移”义；（5）“经过了一段时间或某个时间点”义；（6）“超过了某一范围或合适的范围”义；（7）“过失”义；（8）“原因”义；（9）“胜过”义；（10）“结束、完成”义；（11）“结果义：表示动作的结果”义；（12）“状态义：某一动作或行为曾经发生过”义。

陈氏玉映（2012）提出，现代汉语动态助词在口语或书面语当中出现频率高，用法也很多。其实，动态助词“着”、“了”、“过”不太复杂。但是因为它们的语法功能是表示动作或时间的状态，有一种抽象的意思，所以学生在学习过程中还遇到不少的困难。对于有两个动词以上的句型，学生就不知道应该把动态助词放在哪个动词后面。导致这个错误的原因是在学习过程中没掌握好词类。很多学生在开始学习汉语时不注重词类学习，在进行语法分析时就觉得陌生、不习惯，经过比较长的时间渐渐对语法不感兴趣。所以他们不能对句子中的词语进行分析，不能掌握好动态助词和其他成分的特征位置。

张仲霏（2020）提出，“过”做补语的三种可能式进行分析研究，共形成以下三个方面包括：（1）“过”作为结果补语可以造成可能式，分为“基于简单式产生”和“直接自主生成”两种情形；（2）心理动词受自身“弱动作性”的语义限制，很难产生动词性结果补语，所以只见“信”这一个心理动词出现了“过”

可能式；（3）晚近产生的与“过”可能式的肯定式同形的非“过”可能式，可以认为“得过”已经语法化为动词的后助词，相当于“可以”。

## 研究方法

笔者在五本汉语词典中研究及收集“过”字的意义；接着在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中研究及收集“过”字的意义；然后把在五本汉语词典中已收集到的意义与在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中研究“过”字的意义进行对比与分析。

### 在汉语词典研究“过”字的意义

笔者研究“过”字的意义，来源于对五本汉语词典的参考。五本汉语词典解释分别如下：

1. Research Institute, Chinese Academy of Social Sciences (2012)在 Modern Chinese Dictionary 解释“过”字总共 17 个意义。

表 1 Research Institute, Chinese Academy of Social Sciences (2012) 《Modern Chinese Dictionary》解释的意义。

顺序	“过”的意义	例子
1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	过河。 过年。 日子过得越来越好。
2	从甲方移到乙方	过户。 过账。
3	使经过（某种处理）	过滤。 过秤。
4	用眼看或用脑子回忆	过目。 把昨天的事在脑子里过了一遍。
5	超过（某个范围和限度）	过分。 树长得过了房。
6	过分；过火	他这样说未免太过分了。
7	分子结构中有过氧基（-O-O-）结构的	过硫酸根。 过氧化氢。
8	过于	过热。 时间过长。
9	探望；拜访	过访。
10	去世	老太太过了好几天了。
11	过失（跟“功”相对）	过错。 勇于改过。

顺序	“过”的意义	例子
12	传染	这个病 <b>过</b> 人。
13	用在动词后，表示经过	走 <b>过</b> 广场。 把他 <b>送</b> <b>过</b> 了桥。
14	用在动词后，表示掉转方向	翻 <b>过</b> 一页。 他回 <b>过</b> 头看了看。
15	用在动词或形容词后，表示超过或胜过	我比不 <b>过</b> 你。 今年收成要好 <b>过</b> 去年。
16	用在动词后，表示完毕	吃 <b>过</b> 饭再走。 杏花和碧桃都已经开 <b>过</b> 了。
17	用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在	她去年来 <b>过</b> 北京。 我们吃 <b>过</b> 亏，上 <b>过</b> 当，有了经验了。

表 2 Yang.(2016) 《Modern Chinese - Thai Dictionary》 解释的意义。

顺序	“过”的意义	例子
1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	过来。
		过去。
		过河。
		过桥。
		过年。
		过节。
2	从甲方转移到乙方	日子越来越好 <b>过</b> 了。
		过户。
		过账。
		过罗。
		过筛。
		过滤。
3	使经过（某种处理）	过淋。
		过磅。
		过秤。
		过油肉。
		过水面。
		过过数儿。
4	超过（某种范围和限度）	过份。
		过火。
		过期。
		过犹不及。
		价钱不能 <b>过</b> 万。
		树长得 <b>过</b> 了房。
5	分子结构中有过氧基（—O—O—）结构的	过硫酸根。
		过氧化氢。

顺序	“过”的意义	例子
6	过失；错误（与“功”相对）	过错。
		记过。
		勇于改过。
		功过相抵。
		知过必改。
7	用在动词加得·或·不·的后面，表示胜过或通过的意思	一架拖拉机低得过几十个人。
		我完全信得过他。
		他怎么瞒得过我。
8	用在动词后，表示完毕	吃过饭再走。
		杏花和碧桃都已经开过了。
9	用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在	他去来过北京。
		我们吃过亏，上过当，有了经验了。

表 3 Prawan.(2019). 《The Chinese-Thai Dictionary of Common Words》  
解释的意义。

顺序	“过”的意义	例子
1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	过关。
		通过。
		越过。
		路过。
		过街时，注意车辆。
		他站到一边，让我过去。
2	使用时间	度过。
		假期过得怎么样？
3	通过；经过	要过五天才知道结果。
		我过两天再来。
4	转移；过渡	过户。
		过账。
		过录。
		过继。
		过分。
5	超过	过多。
		言过其实。
		小心别坐过了站。
6	经过（某种处理）	过滤。
		过水。
		我们把这篇稿子再过一遍。

顺序	“过”的意义	例子
7	错误（与“功”相对）	罪 <b>过</b> 。
		将功补 <b>过</b> 。
		他已被记 <b>过</b> 三次。
8	用在动词后，表示趋向	走 <b>过</b> 树林。
		跳 <b>过</b> 篱笆墙。
		汽艇穿 <b>过</b> 激流。
9	用在动词后，表示动作完毕或发生过	你白天睡 <b>过</b> 觉了吗？
		他去 <b>过</b> 美国两次。
		你一定没看 <b>过</b> 。
10	量词，用于动作的次数	米已经淘了三 <b>过</b> 儿了。
		我又重新读了一 <b>过</b> 儿。
		衣服已经洗了三 <b>过</b> 了。

表 4 Liu (2008) 《A Dictionary of Chinese usage: 8000 Words》解释的意义。

顺序	“过”的意义	例子
1	经过（处所）；经过或度过（某个空间或时间）	你们快 <b>过</b> 来看，这是什么？
		<b>过</b> 马路要注意来往的车辆。
		去那个村子要 <b>过</b> 一条小河。
		<b>过了</b> 那个商店就到了。
		那座桥太窄了，大汽车 <b>过</b> 不去。
		前边 <b>过</b> 火车了，快停下来。
		再过几天就 <b>过</b> 年了。
		他们的日子越 <b>过</b> 越好。
2	超过（某种范围或限度）	你辛苦了一辈子，现在可以 <b>过</b> 一个幸福的晚年了。
		球 <b>过</b> 线了，该对方发球。
		已经 <b>过了</b> 下班时间，你怎么还不走。
		营业时间已 <b>过</b> ，今天买不成了。
		图书馆的书 <b>过</b> 一个月不还要罚款的。
		这房子如果 <b>过</b> 五万，我就不想买了。
3	用在动词加“得”的后面，表	他在车上睡着了，连坐 <b>过了</b> 站都不知道。
		已经 <b>过了</b> 合同期，怎么还没完成？
		你比我年轻，我可跑不 <b>过</b> 你。
		这是个让人信得 <b>过</b> 的商店。

顺序	“过”的意义	例子
	示胜过或通过的意思	在学习方面，谁也比不过他。 我再有三张嘴也说不过他。 别泄气，明年一定要赛过他们。
4	经过（某种处理）	这衣服太脏了，多过几次水。 先把鱼过一下油，再加水炖，特别香。 这些行李都要过一下秤，看看是否超重。 他常常说话不过脑子。 这篇文章请您过过目。
5	表示数量或程度过分，“太”的意思	价钱过高，很多人买不起。 出发的时间过早，大家都起不来。 人如果吃的甜食过多，就容易得糖尿病。 晚上别睡得过晚。 你把这些年轻人的能力估计得过低了。 火车马上就要开了，你别走得过远。 行李过重，要罚款的。 晚上别吃得过多。
6	用在动词后，表示动作完毕	我已经吃过饭了。 昨天你看过电影去哪儿了？ 明天我问过他就给你打电话。 他试过以后说：“我买这件。” 这本小说我已读过上部，现在开始读下部。
7	用在动词或形容词之后，表示曾经有这样的经历或某种动作、状态	这种药曾经治好过很多人。 这个地方三年前我曾经来过一次。 我没参观过那个工厂。 我找过他两次，都不在。 我从来没吃过这种东西，不知道怎么做。 上星期冷过几天，现在又热起来了。 他的儿子回来时，他们家曾经热闹过几天。



表 5 Liu (2008) 《A Learner's Chinese Dictionary: Illustrations of the usages》解释的意义。

顺序	“过”的意义	例子
1	从一个地点或时间移到另一地点或时间	今年暑假你怎么 <b>过</b> ?
		我今年在中国 <b>过了</b> 春节。
		等他 <b>过</b> 去了, 你再 <b>过</b> 。
2	使经某种处理	在机场托运时, 行李要 <b>过</b> 秤。
		做这个菜, 先要把菜 <b>过</b> 油。
		衣服已 <b>过了</b> 两遍水了。
3	超出(范围或限度)	已经 <b>过了</b> 下班时间了。
		这张票已经 <b>过</b> 期了。
		这些食品快 <b>过</b> 期了。
		刚才没注意, 坐 <b>过了</b> 站了。
		是不是我说得有点儿 <b>过了</b> ?
4	表示动作的完成	我吃 <b>过</b> 饭就去。
		花开 <b>过了</b> 。
		朋友已经给我发 <b>过</b> E-mail 了。
5	表示行为、变化曾经发生的经历	他十年前来 <b>过</b> 中国。
		以前我学 <b>过</b> 一年汉语。
		我在国外吃 <b>过</b> 的中国菜跟这儿不一样。
		她留 <b>过</b> 学, 打 <b>过</b> 工, 现在是老板了。
6	超越合理的限度, 有不合意的意思	这件衣服 <b>过</b> 大, 我穿不合适。
		你来得 <b>过</b> 早, 还没开门呢。
		别走得 <b>过</b> 远。
		经济 <b>过</b> 热会发生问题。

根据这五本汉语词典可见“过”字总共有 20 个意义, 笔者将五本汉语词典中“过”字的意义总结如下:

表 6 笔者总结五本汉语词典发现“过”字的意义。

顺序	意义	发现“过”字的汉语词典				
		Modern Chinese Dictionary	Modern Chinese - Thai Dictionary	The Chinese-Thai Dictionary of Common Words	A Dictionary of Chinese usage: 8000 Words	A Learner's Chinese Dictionary: Illustrations of the usages
1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	✓	✓	✓	✓	✓
2	从甲方移到乙方	✓	✓	✓		
3	使经过（某种处理）	✓	✓	✓	✓	✓
4	用眼看或用脑子回忆	✓				
5	超过（某个范围和限度）	✓	✓	✓	✓	✓
6	过分；过火	✓				
7	分子结构中有过氧基（-O-O-）结构的	✓	✓			
8	过于	✓			✓	✓
9	探望；拜访	✓				
10	去世	✓				
11	过失（跟“功”相对）	✓	✓	✓		
12	传染	✓				
13	用在动词后，表示经过	✓				
14	用在动词后，表示掉转方向	✓				
15	用在动词或形容词后，表示超过或胜过	✓	✓		✓	
16	用在动词后，表示完毕	✓	✓	✓	✓	✓
17	用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在	✓	✓		✓	✓
18	通过			✓		
19	用在动词后，表示趋向			✓		
20	量词，用于动作的次数			✓		

针对汉语水平考试(HSK)中的“过”字进行分析

笔者从五本汉语词典（Research Institute,Chinese Academy of Social Sciences, 2012; Yang, 2016; Prawan, 2019; Liu, 2008; Liu, 2008）做参考，总结如下：

1. 在汉语水平考试(HSK)一到六级别语料库中找到的“过”字总共 13 个意义如下：
- 从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间
  - 从甲方移到乙方
  - 使经过（某种处理）
  - 用眼看或用脑子回忆

- 超过（某个范围和限度）
- 去世
- 传染
- 探望；拜访
- 过于
- 过失（跟“功”相对）
- 过分；过火
- 用在动词后，表示完毕
- 用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在

2. ใน汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中找到的“过”按照级别分别

如下：

级别	在表 6 对应的序号	意义	总共（含义数量）
1	无	无	0
2	16	用在动词后，表示完毕	2
	17	用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在	
3	1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	10
	2	从甲方移到乙方	
	3	使经过（某种处理）	
	4	用眼看或用脑子回忆	
	5	超过（某个范围和限度）	
	10	去世	
	12	传染	
	9	探望；拜访	
	16	用在动词后，表示完毕	
4	17	用在动词后，表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在	11
	1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间；经过某个空间或时间	
	2	从甲方移到乙方	
	3	使经过（某种处理）	
	4	用眼看或用脑子回忆	
	5	超过（某个范围和限度）	
	10	去世	
	12	传染	
	9	探望；拜访	
	19	用在动词后，表示趋向	
	16	用在动词后，表示完毕	

级别	在表 6 对应的序号	意义	总共 (含义数量)
5	17	用在动词后, 表示某种行为或变化曾经发生, 但并未继续到现在	11
	1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间; 经过某个空间或时间	
	2	从甲方移到乙方	
	3	使经过 (某种处理)	
	4	用眼看或用脑子回忆	
	5	超过 (某个范围和限度)	
	10	去世	
	12	传染	
	9	探望; 拜访	
	8	过于	
	16	用在动词后, 表示完毕	
	17	用在动词后, 表示某种行为或变化曾经发生, 但并未继续到现在	
	1	从一个地点或时间移到另一个地点或时间; 经过某个空间或时间	
	2	从甲方移到乙方	
	3	使经过 (某种处理)	
	4	用眼看或用脑子回忆	
	5	超过 (某个范围和限度)	
6	10	去世	13
	12	传染	
	9	探望; 拜访	
	8	过于	
	11	过失 (跟“功”相对)	
	6	过分; 过火	
	16	用在动词后, 表示完毕	
	17	用在动词后, 表示某种行为或变化曾经发生, 但并未继续到现在	

在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中发现“过”字的意义能分成 6 个词类, 是作为动词有八个意思, 有 ① 从一个地点或时间移到另一个地点或时间、② 从甲方移到乙方、③ 使经过 (某种处理)、④ 用眼看或用脑子回忆、⑤ 超过 (某个范围和限度)、⑥ 去世、⑦ 传染、⑧ 探望、拜访; 作为助词有两个意思, 有① 用在动词后, 表示完毕、② 用在动词后, 表示某种行为或变化曾经

发生,但并未继续到现在;作为名词有一个意思是过失(跟“功”相对)的意义;作为形容词有一个意思是过分、过火;作为副词有一个意思是过于的意义。

根据研究结果,由本文章总结“过”的意义和类型,使汉语学习者或参加 HSK 考试的考者更多地理解本词的意义,尤其在阅读部分,考者能按照词的类型来选择表达正确的意义。因此,即使考者在试卷发现“过”这个词具有相似的含义,但也能够更快地选择正确答案。以及在写作部分,如考者已理解了“过”的词类就能正确地根据句子结构来造句。

## 总结与讨论

“过”是一个多义词的学习汉语者最常见及常用的词,笔者从五本汉语词典 (Research Institute,Chinese Academy of Social Sciences, 2012; Yang, 2016; Prawan, 2019; Liu, 2008; Liu, 2008) 研究“过”字的意义,每本汉语词典解释“过”字的意义总共 17 个意义。

笔者把在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中的“过”字 Hankao International Education Technology [Beijing] (2012) 分为六个级别。第一级别没有发现“过”字,第二级别搜索到两个意义,第三级别搜索到十个意义,第四级别搜索到十一个意义,第五级别搜索到十一个意义和最后第六级别搜索到十三个意义。

然后把这六个级别的意义与五本汉语词典收集到的“过”字的意义进行对比,总共发现 13 个意义:有从一个地点或时间移到另一个地点或时间(比如我今年在中国过了春节);从甲方移到乙方(比如过户、过账);使经过(比如过滤、过秤);用眼看或用脑子回忆(比如把昨天的事在脑子里过了一遍);超过(比如树长得过了房);去世(比如老太太过了好几天了);传染(比如这个病过人);探望;拜访(比如过访);过于(比如过热、时间过长);过失(比如过错、勇于改过);过分、过火(比如他这样说未免太过分了);用在动词后,表示完毕(助词)(比如吃过饭再走);用在动词后,表示某种行为或变化曾经发生,但并未继续到现在(助词)(比如我们吃过亏,上过当,有了经验了)。对于“过”字的意义也可以知道,它能作为许多类型,包括:动词、形容词、副词、助词等等,但是“过”也可以作为“量词”(比如衣服已经洗了三过了),只是在汉语水平考试 (HSK) 1-6 级语料库中还没有发现。因此,这样学习汉语者就够多理解“过”的意义,在使用中也会减少误解意义的情况。而且在考试过程中使学生能够更快地判断答案,在各种情况能够正确选择该词的意义,同时正确辨别“过”的词类,从而让学生根据语法结构正确地使用。

## References

- Chen, S. Y. Y. (2012). **The Biased Errors and the Corrective Strategies of Chinese Language Acquiring on the Dynamic Auxiliary Word ‘zhe’ ‘le’ ‘guo’ A Case Study on Vietnamese Students.** Foreign Studies College of Hunan Normal University. [in Chinese]
- Hankao International Education Technology [Beijing] Co.,Ltd. (2012). **Vocabulary of new Chinese Proficiency Test (HSK) (2012 Revision).** March 30, 2021, from <http://www.chinesetest.com>
- Huang, Y.H. (2012). A Cognitive Study on the Polysemy of GUO. **Foriegn Language Research**, 4 (167), 67-71. [in Chinese]
- Liu, C. P. & Pan, X. J. (2008). **A Learner’s Chinese Dictionary : Illustrations of The Usages** (2). Beijing: Beijing Language and Culture University Press. [in Chinese]
- Liu, L. L. (2008). **A Dictionary of Chinese usage: 8000 Words. Beijing** (5). Beijing Language and Culture University Press. [in Chinese]
- Prawan, N. (2019). **The Chinese-Thai Dictionary of Common Words.** Bangkok: Phetpraguy Press. [in Thai]
- Research Institute, Chinese Academy of Social Sciences. (2012). **Modern Chinese Dictionary** (6). Beijing : The Commercial Press. [in Chinese]
- Yang, H.C. (2016). **ModernChinese - ThaiDictionary.** Bangkok: Ruamsan. [in Thai]
- Zhang, Y. W. (2011). **The Research of Teaching Suggestions for the Studying of Aspect Particle “guo” for the Foreign Students in the Initial Stage According to the Error Analysis.** Ji nan University. [in Chinese]
- Zhang, Z. F. (2020). Three possible forms of “GUO” potential. **Nan Kai Language Research**, 2 (36), 104-112. [in Chinese]